

CAMBRIDGE

英国“语言学习文学奖”获奖作品

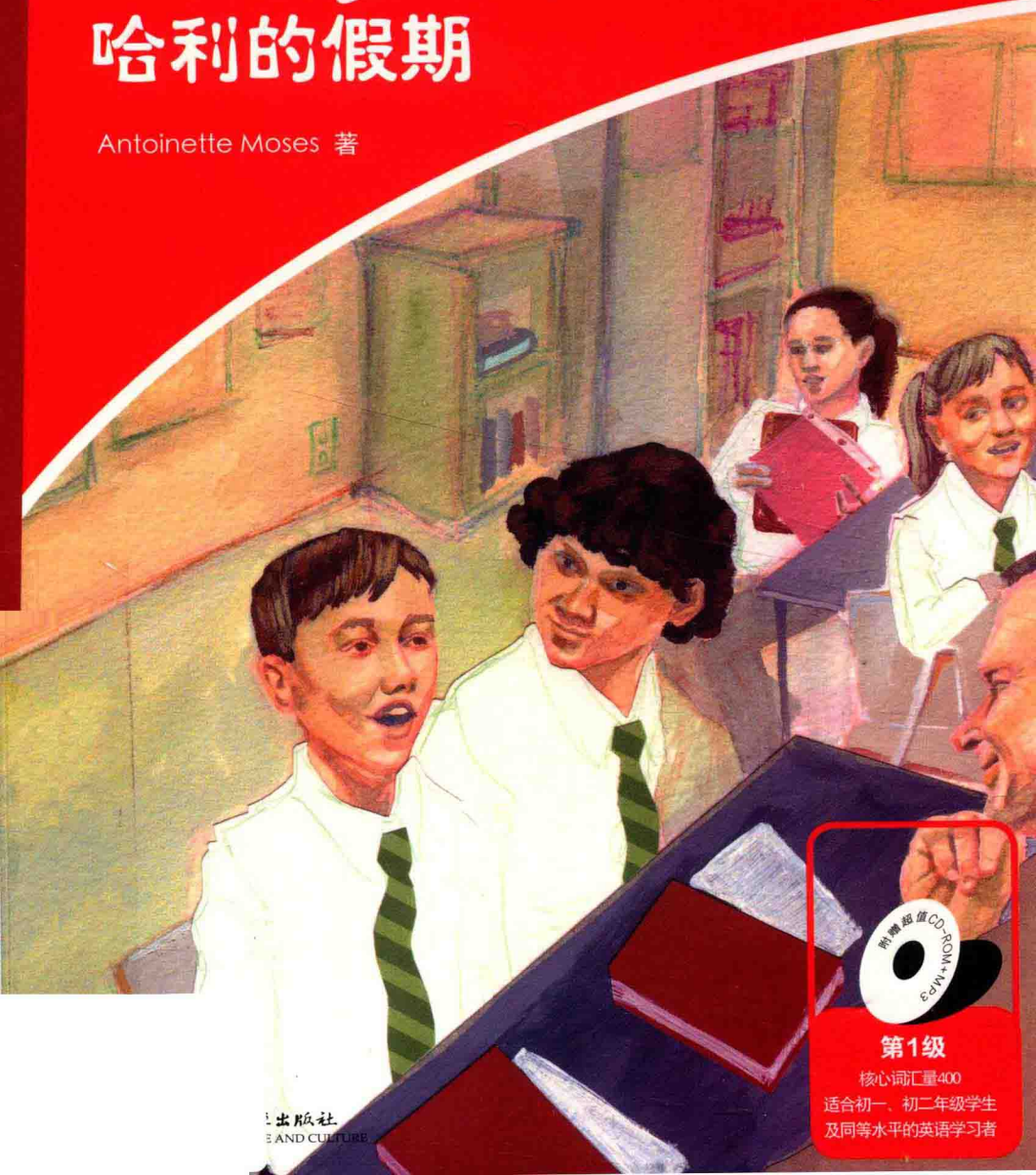


剑桥双语分级阅读
彩绘小说馆

Harry's Holiday

哈利的假期

Antoinette Moses 著



上海译文出版社
SHANGHAI TRANSLATION AND CULTURE PRESS



第1级

核心词汇量400

适合初一、初二年级学生
及同等水平的英语学习者



剑桥双语分级阅读

彩绘小说馆

原版系列编辑 Nicholas Tims

Harry's Holiday

哈利的假期

Antoinette Moses 著

徐欢欢 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号14285

Harry's Holiday [978-84-8323-858-5] by Antoinette Moses was first published by Cambridge University Press in 2011. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片, 如未获得出版者书面同意, 不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区(不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省)销售。

北京市版权局著作权合同登记图字: 01-2014-5801号

图书在版编目(CIP)数据

哈利的假期: 英汉对照 / (英) 摩西 (Moses, A.)

著; 徐欢欢编译. — 北京: 北京语言大学出版社,
2014.11

(剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆)

ISBN 978-7-5619-4009-9

I. ①哈… II. ①摩… ②徐… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②短篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 268166 号

哈利的假期
HALI DE JIAQI

责任编辑: 李 亮
责任印制: 陈 辉

美术设计: 冯志才

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷: 保定市中国画美凯印刷有限公司

版 次: 2014 年 12 月第 1 版

印 次: 2014 年 12 月第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张: 2.25

字 数: 54 千字

定 价: 14.00 元 (含 1CD-ROM)

PRINTED IN CHINA

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Chapter 1 We're a team / 我们是一支团队 / 7

Chapter 2 The competition / 竞赛 / 14

Chapter 3 Five hundred words / 五百字的故事 / 18

Chapter 4 Harry won! / 哈利赢了! / 24

Chapter 5 We all won! / 大家都赢了! / 30

Chapter 6 A bad dream / 一场噩梦 / 36

Chapter 7 The school website / 学校网站 / 40

Chapter 8 Just wow! / 哇! / 43

Translation / 参考译文 / 50

Words & expressions / 词汇与表达 / 67



剑桥双语分级阅读

彩绘小说馆

原版系列编辑 Nicholas Tims

Harry's Holiday

哈利的假期

Antoinette Moses 著

徐欢欢 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号14285

Harry's Holiday [978-84-8323-858-5] by Antoinette Moses was first published by Cambridge University Press in 2011. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片, 如未获得出版者书面同意, 不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区(不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省)销售。

北京市版权局著作权合同登记图字: 01-2014-5801号

图书在版编目(CIP)数据

哈利的假期: 英汉对照 / (英) 摩西 (Moses, A.)

著; 徐欢欢编译. — 北京: 北京语言大学出版社,
2014.11

(剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆)

ISBN 978-7-5619-4009-9

I. ①哈… II. ①摩… ②徐… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②短篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 268166 号

哈利的假期
HALI DE JIAQI

责任编辑: 李 亮
责任印制: 陈 辉

美术设计: 冯志才

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷: 保定市中国画美凯印刷有限公司

版 次: 2014 年 12 月第 1 版

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 54 千字

印 次: 2014 年 12 月第 1 次印刷

印 张: 2.25

定 价: 14.00 元 (含 1CD-ROM)

PRINTED IN CHINA

“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”从剑桥大学出版社原版引进，是“剑桥双语分级阅读·小说馆”的彩色升级版。“彩绘小说馆”由英美著名语言教学专家及小说家合力创作，是专为非英语国家的青少年英语学习者打造的分级阅读系列读物。

“剑桥双语分级阅读”丛书总规模 100 余册，其中本系列 20 余册，出版以来深受世界各地英语教师和学习者的喜爱，已有多个读本荣获英国“语言学习文学奖”和“语言学习文学奖提名奖”。

“彩绘小说馆”具有以下突出特色：

1. 它的故事均以青少年为主人公，从孩子的视角讲述那些充满冒险与挑战、幻想与新奇、开心与失落的故事，充分满足孩子的心理需求，使小读者在欣赏跌宕起伏的故事情节的同时不知不觉提升英语水平。

2. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列是中国读者首选的英语学习读物。

3. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

4. 它的故事题材丰富多样，包括历险、悬疑、人文、奇幻、喜剧、历史、戏剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

5. 随书附赠超值精彩 CD-ROM，内含单词练习游戏及剑桥原声真情朗读录音。所配音频不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

6. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

7. 本系列读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分，是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别（与中国读者英语基础水平的大致对应关系，请参见图书封底表格），读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助读者学习和欣赏,“彩绘小说馆”在阅读理解、文化扩展、词汇积累等方面进行了精心设计。

1. 增加适量辅助学习的内容。在章节中间设置了对页练习,包括 Looking back (前情回顾)、Activities (阅读活动)、Looking forward (情节预测) 三个板块,重点培养读者的阅读理解能力与思维判断能力。还增加了 Cultural note (文化点滴) 和 Words & expressions (词汇与表达) 板块,帮助读者扫除阅读障碍,提升鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf) 帮助自己确定适合的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com 和 http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Chapter 1 We're a team / 我们是一支团队 / 7

Chapter 2 The competition / 竞赛 / 14

Chapter 3 Five hundred words / 五百字的故事 / 18

Chapter 4 Harry won! / 哈利赢了! / 24

Chapter 5 We all won! / 大家都赢了! / 30

Chapter 6 A bad dream / 一场噩梦 / 36

Chapter 7 The school website / 学校网站 / 40

Chapter 8 Just wow! / 哇! / 43

Translation / 参考译文 / 50

Words & expressions / 词汇与表达 / 67

People in the story

故事中的人物

Harry Archer: a thirteen-year-old boy

Mrs Archer: Harry's mother

Tom: Harry's best friend

Zoe: Harry's friend

Mr Francis: Harry's English teacher

Lizzie: this woman works for Your Dream Holiday

Mrs Swann: the head teacher at Harry's school

Peter: this man works for Arsenal football team

哈利·阿彻：一个 13 岁的男孩

阿彻夫人：哈利的妈妈

汤姆：哈利的好朋友

佐伊：哈利的朋友

弗朗西斯先生：哈利的英语老师

利齐：这位女士在“梦想假期”工作

斯旺夫人：哈利所在学校的校长

彼得：这位男士在阿森纳足球队工作

BEFORE YOU READ

1 Look at the pictures in Chapter 1. Answer the questions.

1 What is Harry looking at in the photo?

2 What do Harry and his mum watch on TV?

Chapter 1

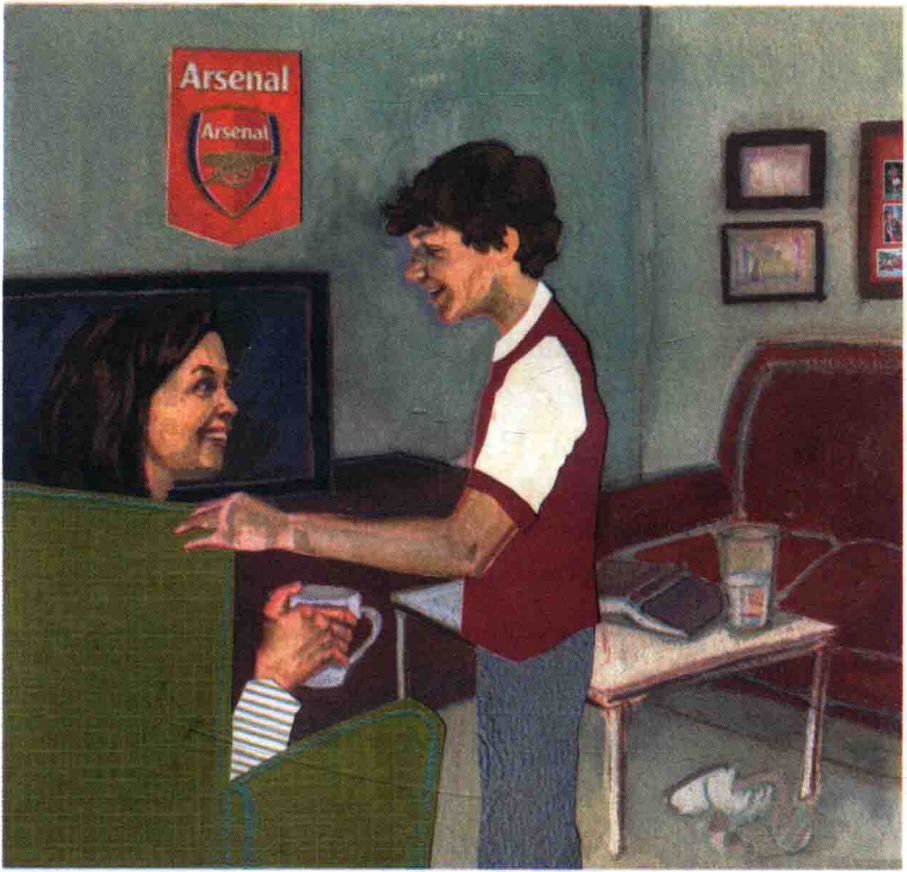
We're a team

'Here, Mum,' said Harry. 'Here's a cup of tea.'

'Thanks, Harry,' said his mother.

Harry Archer watched his mother. Her hands were bad today, he thought. He helped her take the cup. She was always bad on cold days. And this April was very cold.





‘Are you OK now?’ Harry, asked. ‘Do you need the bathroom?’

‘No, I’m fine, Harry,’ said Mrs Archer. ‘Come and sit down. The football is starting in five minutes.’

‘Yeah,’ said Harry. ‘And it’s a big game. Arsenal against Chelsea. I can’t wait!’

Mrs Archer laughed. ‘You’re just like your dad. When you were a baby, your first word...’

‘...was football,’ said Harry. ‘I know, Mum!’

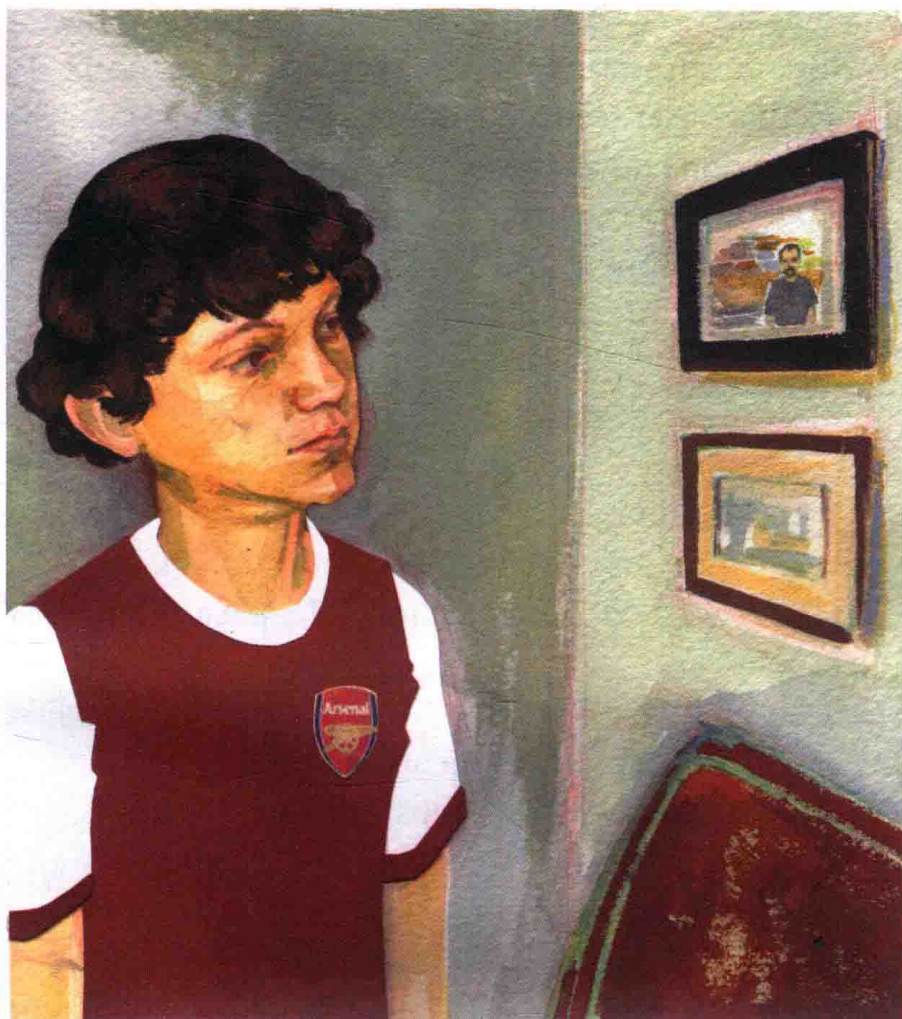
‘Your dad laughed and laughed.’ His mother smiled. Harry smiled too.

He thought about his father. 'Do you think Dad is watching this game?' he asked.

'Of course he is. He's an Arsenal fan, like you,' his mum replied. 'He always watches his favourite team.'

'Where is he today?' Harry asked. He looked at the photo on the wall of his dad next to a ship.

'Lagos, Nigeria,' said his mother. 'They're leaving on the ship today.'



'Hmm,' thought Harry. He looked out of the window. 'It isn't raining and cold in Nigeria.'

'He's going to be home for Christmas this year,' his mother told him.

'That's great,' said Harry. 'It isn't easy without Dad.'

'No,' replied his mother. 'It's hard for you. But I can't ...' She stopped and looked down at her hands. Harry didn't say anything.

'It's all right, Mum,' said Harry quickly. 'We're fine, you and me.'

'But it isn't all right,' she replied. 'You don't do things that other teenagers do.'

'They don't do anything interesting,' said Harry.

'But other teenagers play football, talk to their friends, go shopping and other things. You're always at home. 'It's Saturday today, there's a big game, and you're here watching it with me.'

'It's OK,' said Harry. 'I don't need a football ticket. It's a lot of money.'

'I know,' said his mum, 'Perhaps you can stop eating chocolate for a month to get the money for a ticket?'

Harry laughed. 'I don't know, Mum...a month is a long time!'

'I know it's hard for you,' said his mum. 'But when my arthritis is bad, I can't do anything.'

'And that's why Mrs Stevens comes here,' said Harry.

'Yes,' said his mum. 'Mrs Stevens cleans the kitchen and the bathroom, but she doesn't buy food or cook. You do all that. And you do everything at the weekends.'

‘Mum, it’s all right,’ said Harry. ‘We’re OK, you and me. We’re a team.’

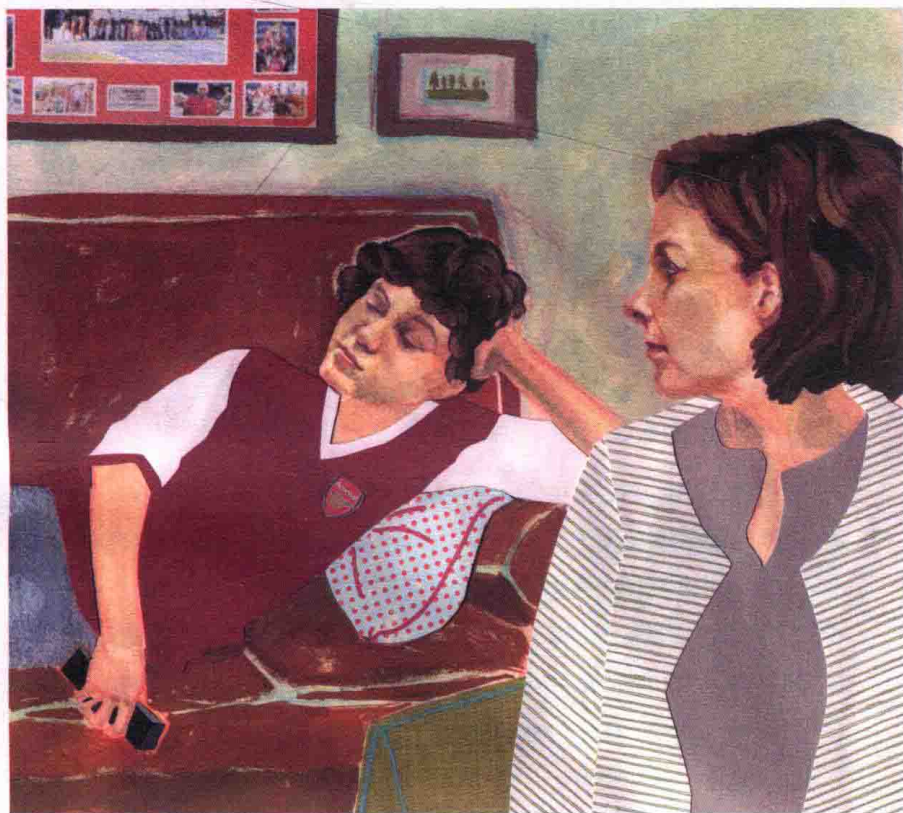
‘Yes, but I often think about all the things you can’t do,’ his mum replied. ‘You can’t play football after school. You can’t go to the cinema. You can’t —’

‘Shh, Mum,’ said Harry. ‘The football is starting...’

Twenty minutes later, Chelsea got a goal. Arsenal 0 Chelsea 1.

‘One goal is OK,’ said his mother. ‘Arsenal are going to win this game. I know it.’

She looked over at Harry. His eyes were almost closed. He was tired.



LOOKING BACK

- 1 Check your answers to *Before you read* on page 6.

ACTIVITIES

- 2 Complete the sentences with the names in the box.

Harry's dad (x 2)	Harry (x 3)
Harry's mum (x 2)	Mrs Stevens

- 1 Harry gives his mum a cup of tea.
- 2 is never good when it's cold.
- 3 The first word said was football.
- 4 is on a ship in Nigeria.
- 5 is going to be at home at Christmas.
- 6 can't do anything when her arthritis is bad.
- 7 comes to the house to clean.
- 8 is very tired.

- 3 Underline the correct words in each sentence.

- 1 Harry helps his mum take the cup of tea / coffee.
- 2 The football game on TV is starting in five / ten minutes.
- 3 Arsenal are playing Manchester United / Chelsea.
- 4 There is a photo of Harry's dad next to a car / ship.
- 5 Harry is at home with his mum / dad on Saturday.
- 6 Harry says other teenagers do / don't do interesting things.
- 7 Mrs Stevens cleans the bedrooms / kitchen.

4 Who or what do the underlined words refer to?

Harry's dad	a football ticket	Harry's mum
Harry (x 2)	Mrs Stevens	Harry and Harry's mum

- 1 He helped her take the cup. (page 7) Harry's mum
- 2 'You're just like your dad. (page 8)
- 3 'He's an Arsenal fan.' (page 9)
- 4 She doesn't buy food or cook. (page 10)
- 5 'It's a lot of money.' (page 10)
- 6 'We're a team.' (page 11)
- 7 He was tired. (page 11)

5 Match the questions with the answers.

- 1 What are Harry and his mum going to watch on TV? ☒ a
- 2 What is Harry and his dad's favourite football team? ☐
- 3 When is Harry's dad going to be home? ☐
- 4 Who buys and cooks the food? ☐

- a Football.
b Harry.
c Arsenal.
d Christmas.

LOOKING FORWARD

6 Tick (✓) what you think happens in Chapters 2 and 3.

- 1 Harry wants to win a holiday for his mum and dad. ☐
- 2 Harry plays football after school and doesn't look after his mum. ☐

Cultural note 文化点滴

Arsenal 0 Chelsea 1: 表示“阿森纳对切尔西的比分为 0:1”。注意数字“0”在这里不能读成“zero”或“oh”，应该是“nil /nɪl/”。